



Staats- und  
Universitätsbibliothek  
Bremen



## **Staats- und Universitätsbibliothek Bremen**

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des  
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

### **Brief von Jean Capart an Adolf Erman**

**Capart, Jean**

---

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-67722](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-67722)

Beauvais 2/3

geschrieben 21/6:



Ich sei zufrieden  
müsst es aber vor  
dem Druck noch fertig  
darübersehen

Monsieur le Professeur  
Ober mit Autogr. Ober oder id. ein  
unverschämte ich: RKR schreiben wollen  
?


Comme je vous l'ai écrit,  
j'ai terminée la traduction de la Gram-  
maire égyptienne, mais dans ce pre-  
mier travail je me suis surtout efforcé  
de suivre d'aussi près que possible la phra-  
se allemande pour en bien saisir tout  
le sens: avant de reprendre la rédac-  
tion, j'ai voulu savoir si ce travail au-  
rait quelque espoir d'être agréé par vous.  
Maintenant que vous avez bien voulu  
m'autoriser à vous envoyer mon manus-  
crit je vous prierais de bien vouloir  
m'accorder un ou deux mois en core  
pour parfaire le travail commencé  
et pourai vous envoyer une rédaction  
correcte et quelque peu élégante, é-  
crite plus lisiblement que mon pre-

mier manuscrit.

Comme vous le dites dans votre aima:  
ble carte, une semblable traduction  
n'est pas facile surtout pour rendre exac-  
tement les différents termes techniques:  
mais j'ai ici à Bruxelles des amis,  
entre autres, Monsieur Franz Lumont,  
qui pourront m'aider dans cette  
partie de la traduction.

Je crois vous avoir dit à Paris que je  
ferais une thèse sur le droit et la pro-  
cédure pénale égyptienne: j'ai au  
sujet d'un signe hiéroglyphique les arde  
une hypothèse que j'ai soumise à M.  
Maspero qui m'engage à feuilleter une  
note. Ne pourrais-je pas en envoyer une  
pour le Zeitschrift, en français ou en  
allemand si vous le désirez. Voici de  
quoi il s'agit: C'est au sujet du meca-  
nisme de la décapitation j'ai rappor-  
té le signe , de la description  
faite par  différents voyageurs  
d'exécutions capitales au Caire.  
Un jeune arabe est ~~accablé~~ réfléchi  
au dessus de la tête du condamné:



Une corde relie la tête et l'extrémité  
de l'arbre. L'ascendant tire la  
corde et l'arbre se redresse avec la  
tête. Les signes  représentant les ser-  
viteurs du dieu sont la figure des  
esclaves exécutés ou la tombe d'après  
ce procédé. La tête de l'An Enat dit  
qu'ils sont chargés de saisir les ennemis  
du dieu de cette cité et de passer leur  
tête au fil de l'épée. Sur la barge  
solaire le signe remplace le dieu qui  
perce de sa lance le serpent. Nous  
serions donc là en présence du premier  
mode de décapitation en Egypte,  
mode disparu aux époques historiques  
deja. En effet ds le ~~temple~~ de  
Mera découvert l'an dernier se  
trouvent des scènes de tribunal et  
d'exécution. M<sup>r</sup> Daresy a bien voulu  
m'en envoyer l'estampage et en-  
tre autres figures se trouve celle-ci:



Un homme entièrement nu  
est accroupi devant un poteau  
et est immobilisé par un hom-  
me qui lui tient les deux bras.  
Je rapproche cette figure des signes:



et



et je vois ds les

scène en question les préliminaires d'une  
semblable décapitation. Les deux têtes  
placées sur le poteau seraient celles de  
condamnés antérieurement exécutés.  
La forme du poteau est identique à cel-  
le du piquet représenté de la tombe de  
Romsas IV & corridor. feroi droite (M. M. F. Caré  
p. III fas 2 pl. VI).

Je vous serais obligé de bien vouloir me  
dire si vous pensez qu'une note au ce  
sujet pourrait présenter de l'intérêt  
et ce que vous pensez de mes deux hypo-  
thèses peut être plus ingénieuses qu'ac-  
tuelles, je le crains.

Quant à la traduction, j'espère pouvoir  
vous en envoyer déjà une bonne partie  
dans un assez bref délai.

Recevez, Monsieur le Professeur, avec  
mes remerciements pour la bienveillance  
que vous voulez bien me témoigner,  
mes salutations les plus respectueuses

Jean Capart  
5 rue d'Enghien  
Bruxelles

A

20

108

A

2

A

2

A

皇

Imperial seal impression (likely a red seal) at the top center, followed by approximately 15 horizontal lines of faint, illegible text or markings.

B

Fragment of an ancient papyrus scroll with approximately 20 horizontal lines of hieroglyphic text. The text is arranged in columns and includes various symbols such as birds, lotus flowers, and geometric shapes. The fragment is heavily stained with brown spots and has irregular, torn edges.

B

Fragment of an ancient papyrus scroll with approximately 20 horizontal lines of hieroglyphic text. The text is arranged in columns and includes various symbols such as birds, lotus flowers, and geometric shapes. The fragment is heavily stained with brown spots and has irregular, torn edges.

B

Handwritten text in a cursive script, possibly a historical form of German or Dutch, covering the majority of the page. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the fading of the ink. Some words or phrases are partially legible, such as "Herrn" and "Herrn" in the lower half of the page. The text appears to be a formal document or a letter.

B

Fragment of an ancient papyrus scroll with approximately 15 lines of hieroglyphic text. The fragment is roughly circular and shows signs of wear and discoloration.

